

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
ว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุข

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยกระทรวงสาธารณสุขของราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว โดยกระทรวงสาธารณสุขของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ซึ่งต่อไปนี้จะกล่าวถึงฝ่ายเดียวใช้ "ภาคี" และหากอ้างถึงสองฝ่ายใช้ "คู่ภาคี")

ตระหนักถึงความจำเป็นในการส่งเสริมและเสริมสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างสองประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งความร่วมมือสาธารณสุขที่มีอยู่ในปัจจุบัน

ปรารถนาที่จะส่งเสริมในการให้และการประสานความร่วมมือด้านสาธารณสุขบนพื้นฐานของการปฏิบัติต่างตอบแทนระหว่างกันและมีผลประโยชน์ร่วมกันของสองประเทศ

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

วัตถุประสงค์

ภายใต้กฎหมาย ข้อบังคับ ระเบียบหรือนโยบายแห่งชาติ คู่ภาคีจะเสริมสร้าง อำนวยความสะดวก และส่งเสริมในการให้และการประสานความร่วมมือด้านสาธารณสุขบนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน บันทึกความเข้าใจนี้ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า บันทึกความเข้าใจฯ) จะกำหนดกรอบสำหรับการให้และการประสานความร่วมมือที่จะดำเนินการตามแผนปฏิบัติการ

ข้อ ๒

สาขาความร่วมมือ

ภายใต้ข้อ ๑ คู่ภาคีจะดำเนินการตามขั้นตอนที่จำเป็น เพื่อสนับสนุน ช่วยเหลือ และส่งเสริมการให้และการประสานความร่วมมือในสาขาต่างๆ ดังนี้

(ก) การป้องกันและควบคุมโรคติดต่อและปัจจัยเสี่ยงของโรคไม่ติดต่อ

(ข) การควบคุมและรับรองคุณภาพของอาหาร ยา ยาแผนดั้งเดิม เครื่องสำอาง อาหารเสริม เครื่องมือแพทย์ สารเสพติด วัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท สารตั้งต้นและวัตถุดิบทรายสำหรับใช้ในครัวเรือน ที่นำเข้าและส่งออก

(ค) การส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการขึ้นทะเบียนผลิตภัณฑ์เพื่อสุขภาพ และระเบียบในการอำนวยความสะดวกสำหรับการนำเข้าและส่งออกอาหาร ยา ยาแผนดั้งเดิม เครื่องสำอาง อาหารเสริม เครื่องมือแพทย์ และวัตถุดิบทรายสำหรับใช้ในครัวเรือนและการสาธารณสุข

(ง) การเสริมสร้างขีดความสามารถของการทดสอบทางห้องปฏิบัติการด้านผลิตภัณฑ์สุขภาพ อาหาร ยา ยาแผนดั้งเดิม เครื่องสำอาง อาหารเสริม เครื่องมือแพทย์ สารเสพติด วัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท สารตั้งต้นและวัตถุดิบอันตรายสำหรับใช้ในครัวเรือน

(จ) การส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับสารตั้งต้นที่ใช้ในการผลิตยาเสพติดและยารักษาทางจิตเวช

(ฉ) การส่งเสริมการพัฒนาการตรวจแบบเบ็ดเสร็จ ณ จุดเดียว ในพื้นที่ควบคุมร่วมกันสำหรับชายแดนไทยลาวเฉพาะ

(ช) การป้องกัน รักษา และฟื้นฟูผู้ป่วยทางจิตและผู้ติดยาเสพติด

(ซ) การพัฒนาและเสริมสร้างขีดความสามารถของบุคลากรสาธารณสุข

(ฌ) การพัฒนาและเสริมสร้างระบบบริการสุขภาพ

(ญ) การพัฒนาการบริการสาธารณสุขมูลฐาน

(ฎ) การเฝ้าระวังโรคติดต่อตามกฎอนามัยโลกปี ๒๕๔๘ โรคเขตร้อนที่ถูกกลบเกลาย และปัญหาต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับอาหาร ยา ยาแผนดั้งเดิม เครื่องสำอาง อาหารเสริม และเครื่องมือแพทย์

(ฏ) การเสริมสร้างความร่วมมือด้านสาธารณสุขในระดับท้องถิ่น ระหว่างจังหวัดชายแดน รวมถึงจุดผ่านแดน

(ฐ) การส่งเสริมสุขภาพ โภชนาการ อาชีวอนามัย และอนามัยสิ่งแวดล้อม (รวมถึงการประเมินผลกระทบด้านสุขภาพ)

(ฑ) สาขาความร่วมมืออื่นๆ ที่ทั้งสองฝ่ายตัดสินใจร่วมกัน

ข้อ ๓

ประเภทความร่วมมือ

ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจ ประกอบด้วย

(ก) การแลกเปลี่ยนข้อมูลและเจ้าหน้าที่ตามสาขาความร่วมมือ ภายใต้กฎหมายและระเบียบภายในประเทศ

(ข) การพัฒนาทรัพยากรบุคคล เช่น โครงการอบรมระยะสั้นและระยะยาว และการศึกษาดูงานของบุคลากรสาธารณสุข

(ค) การวิจัยและการศึกษาร่วมกันในสาขาความสนใจร่วมกันตามสาขาความร่วมมือ

(ง) ประเภทความร่วมมืออื่นๆ ที่ทั้งสองฝ่ายตัดสินใจร่วมกัน

ข้อ ๔

หน่วยงานที่ได้รับมอบหมาย

หน่วยงานที่รับผิดชอบในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจ ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย คือ กระทรวงสาธารณสุขของราชอาณาจักรไทย และในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว คือ กระทรวงสาธารณสุขของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ข้อ ๕

การดำเนินการ

การดำเนินการตามสาขาความร่วมมือที่ระบุในบันทึกความเข้าใจฯ จะเป็นไปตามและสอดคล้องกับแผนปฏิบัติการที่คู่ภาคีตกลงร่วมกัน ภาคีแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบในการประสานงานและดำเนินการในกิจกรรมและโครงการต่างๆ ในประเทศของตนเอง

ข้อ ๖

การจัดการด้านการเงิน

การจัดการด้านการเงินเพื่อให้ครอบคลุมค่าใช้จ่ายสำหรับกิจกรรมความร่วมมือที่ดำเนินการภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจฯ จะต้องได้รับการตัดสินใจร่วมกันโดยคู่ภาคี เป็นรายกรณี ขึ้นอยู่กับงบประมาณและทรัพยากรที่หาได้

ข้อ ๗

การแลกเปลี่ยนผลการวิจัย

ผลจากการวิจัยและการศึกษาที่ดำเนินการร่วมกันที่เกี่ยวข้องกับสาขาความร่วมมือตามที่ระบุไว้ในบันทึกความเข้าใจฯ และผลประโยชน์ที่เกิดจากการวิจัยและการศึกษาร่วมกันจะมีการแบ่งปันกันระหว่างคู่ภาคีอย่างยุติธรรมและเสมอภาคกันตามข้อกำหนดที่คู่ภาคีได้ตัดสินใจ

ข้อ ๘

การรักษาความลับ

การรักษาข้อมูลที่เป็นความลับ โดยเฉพาะในสาขาการแพทย์ดั้งเดิม ยา สารตั้งต้นที่ใช้ในการผลิตยาเสพติด และยารักษาทางจิตเวช เครื่องสำอาง ผลิตภัณฑ์อาหาร และวัตถุดิบธรรมชาติที่ใช้ในครัวเรือนและการสาธารณสุข ในระหว่างและภายหลังจากวันที่มีผลบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฯ จะมีการกำหนดไว้ในข้อตกลงการดำเนินงานที่ได้รับการตัดสินใจจากคู่ภาคี

ข้อ ๙

การปกป้องสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาจะได้รับการปกป้องตามกฎหมายและระเบียบแห่งชาติของคู่ภาคีและข้อตกลงที่ได้รับการตัดสินใจจากคู่ภาคี

สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาด้านการพัฒนาทางเทคโนโลยีที่ดำเนินการร่วมกันโดยคู่ภาคี หรือผลการวิจัยจากกิจกรรมร่วมกันของคู่ภาคี จะเป็นเจ้าของและบริหารจัดการร่วมกันโดยคู่ภาคีตามข้อกำหนดที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกัน

นอกจากสิ่งต่างๆ ที่ระบุในข้อนี้ ภาคีแต่ละฝ่ายจะเป็นเจ้าของสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาด้าน ผลการวิจัย การพัฒนาทางเทคโนโลยี และการพัฒนาผลิตภัณฑ์และบริการต่างๆ ที่ภาคีฝ่ายนั้นพัฒนา โดยลำพังและแยกจากกัน

ข้อ ๑๐

การระงับข้อพิพาท

ภาคีแต่ละฝ่ายจะรักษาไว้ซึ่งสิทธิด้วยเหตุผลด้านความมั่นคงของชาติ ผลประโยชน์ของชาติ ระเบียบ สาธารณะ หรือการสาธารณสุข เพื่อระงับข้อพิพาทในทุกส่วนหรือบางส่วน ในการดำเนินการตามบันทึก ความเข้าใจ ซึ่งจะมีผลบังคับทันทีหลังจากที่ได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งผ่าน ช่องทางการทูต

ข้อ ๑๑

การปรับปรุง เปลี่ยนแปลง และแก้ไข

ภาคีแต่ละฝ่ายอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษร เพื่อปรับปรุง เปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขบันทึกความเข้าใจฯ ทั้งหมดหรือบางส่วน การปรับปรุง เปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขใดๆ ที่ได้รับการยินยอมจากคู่ภาคีจะต้องทำเป็น ลายลักษณ์อักษร และผนวกไว้เป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฯ การปรับปรุง เปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขนี้ จะมีผลในวันที่ได้รับการตัดสินใจจากคู่ภาคี การปรับปรุง เปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขใดๆ จะไม่กระทบต่อ ผลประโยชน์และพันธสัญญาที่เกิดขึ้นจากบันทึกความเข้าใจฯ ก่อน หรือจนถึงวันที่มีการปรับปรุง เปลี่ยนแปลง หรือแก้ไข

ข้อ ๑๒

การปรึกษาหารือ

คู่ภาคีจะปรึกษาหารือตามคำขอของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดของบันทึกความเข้าใจฯ และจะพยายามร่วมกันด้วยความร่วมมือและความไว้วางใจซึ่งกันและกันในการขจัดความยุ่งยากหรือ ความเข้าใจผิดที่อาจเกิดขึ้น

ข้อ ๑๓

วันที่มีผลบังคับใช้ ระยะเวลา และการยกเลิก

บันทึกความเข้าใจฯ จะมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนามและจะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาห้าปี เว้นแต่ภาคี ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งความประสงค์ที่จะยกเลิกบันทึกความเข้าใจฯ ไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เป็นลายลักษณ์ อักษรผ่านช่องทางการทูตอย่างน้อยสามเดือนก่อนวันที่จะสิ้นสุดผลบังคับใช้

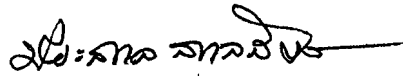
การยกเลิกบันทึกความเข้าใจฯ จะต้องไม่มีผลกระทบต่อกรดำเนินการกิจกรรมและโครงการที่กำลังดำเนินการ ตามที่คู่ภาคีได้เห็นชอบแล้ว ก่อนวันที่สิ้นสุดบันทึกความเข้าใจฯ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาล ได้ลงนามบันทึกความเข้าใจ

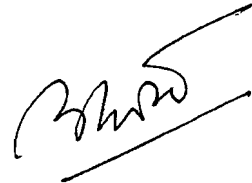
ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย วันที่ ๑๖ เดือนกันยายน พุทธศักราช ๒๕๕๙ เป็น ภาษาไทย ภาษาลาว และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่เกิดความแตกต่างในการ ตีความ หรือการปฏิบัติ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว



ปิยะสกล สกลสัตยาทร
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข



บุญกอง สีทาวง
รัฐมนตรีกระทรวงสาธารณสุข

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ

ແລະ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ວ່າດ້ວຍ ການຮ່ວມມືດ້ານສາທາລະນະສຸກ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ຕາງໜ້າໂດຍ ກະຊວງສາທາລະນະສຸກ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຕາງໜ້າໂດຍ ກະຊວງສາທາລະນະສຸກ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງວ່າ “ຝ່າຍ” ແລະ ລວມກັນເອີ້ນວ່າ “ຄູ່ສັນຍາ”).

ໂດຍຮັບຮູ້ ເຖິງຄວາມຕ້ອງການໃນການສົ່ງເສີມ ແລະ ຮັດແໜ້ນສາຍພົວພັນແບບເພື່ອນມິດ ລວມທັງບັນ ດາການຮ່ວມມືດ້ານສາທາລະນະສຸກທີ່ມີຢູ່ແລ້ວ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ;

ໂດຍປາຖະໜາ ເພື່ອສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ແລະ ການເຮັດວຽກຮ່ວມກັນ ໃນເລື່ອງ ທີ່ກ່ຽວກັບ ສຸຂະພາບ ບົນພື້ນຖານການແລກປ່ຽນ ແລະ ມີຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນຂອງສອງປະເທດ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ຈຸດປະສົງ

ຄູ່ສັນຍາ ຈະຢູ່ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ, ກົດລະບຽບ, ລະບຽບການ ແລະ ນະໂຍບາຍແຫ່ງຊາດ ຂອງຕົນ, ເສີມສ້າງ, ອຳນວຍຄວາມສະດວກ ແລະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ແລະ ການເຮັດວຽກຮ່ວມກັນ ດ້ານສາທາລະນະສຸກ ບົນພື້ນຖານຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ມີຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນ. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ “ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ”) ເຊິ່ງຈະກຳນົດໂຄງຮ່າງສຳລັບຂອບການຮ່ວມມື ແລະ ການເຮັດວຽກຕາມແຜນປະຕິບັດງານຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 2

ຂົງເຂດການຮ່ວມມື

ພາຍໃຕ້ ມາດຕາ ທີ່ 1, ຄູ່ສັນຍາ ຈະປະຕິບັດຕາມຂັ້ນຕອນທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອ ສະໜັບສະໜູນ, ອຳນວຍຄວາມສະດວກ ແລະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ແລະ ການເຮັດວຽກຮ່ວມກັນ ຕາມບັນດາຂົງເຂດຕໍ່ໄປນີ້:

ກ. ສະກັດກັ້ນ ແລະ ຄວບຄຸມ ບັນດາບັດໄຈສ່ຽງ ຂອງພະຍາດຕິດຕໍ່ ແລະ ບໍ່ຕິດຕໍ່;

- ຂ. ຄວບຄຸມ ແລະ ຮັບປະກັນຄຸນນະພາບຂອງການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກ ອາຫານ, ຢາ, ຢາພື້ນເມືອງ, ເຄື່ອງສຳອາງ, ອາຫານເສີມ, ອາຫານບຳລຸງສຸຂະພາບ, ອຸປະກອນການແພດ, ຢາເສບຕິດ, ຢາປິ່ນປົວປະເພດອອກລິດຕໍ່ຈິດປະສາດ, ສານເຄມີຕົ້ນ ແລະ ສານທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ ທີ່ນຳໃຊ້ໃນຄົວເຮືອນ
- ຄ. ສົ່ງເສີມການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ກ່ຽວກັບ ການລົງທະບຽນຜະລິດຕະພັນເພື່ອສຸຂະພາບ ແລະ ລະບຽບການຕ່າງໆ ເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກ ອາຫານ, ຢາ, ຢາພື້ນເມືອງ, ເຄື່ອງສຳອາງ, ອາຫານເສີມ, ອາຫານບຳລຸງສຸຂະພາບ, ອຸປະກອນການແພດ ແລະ ສານທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ ທີ່ນຳໃຊ້ໃນຄົວເຮືອນ ແລະ ບັນດາໂຄງການດ້ານສາທາລະນະສຸກ
- ງ. ການເສີມສ້າງຄວາມເຂັ້ມແຂງ ທາງດ້ານຂີດຄວາມສາມາດ ດ້ານການປະຕິບັດງານການກວດສອບໃນທ້ອງທົດລອງ ກ່ຽວກັບ ຜະລິດຕະພັນເພື່ອສຸຂະພາບ, ອາຫານ, ຢາ, ຢາພື້ນເມືອງ, ເຄື່ອງສຳອາງ, ອາຫານເສີມ, ອາຫານບຳລຸງສຸຂະພາບ, ອຸປະກອນການແພດ, ຢາເສບຕິດ, ຢາປິ່ນປົວປະເພດອອກລິດຕໍ່ຈິດປະສາດ, ສານເຄມີຕົ້ນ ແລະ ສານທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ ທີ່ນຳໃຊ້ໃນຄົວເຮືອນ
- ຈ. ສົ່ງເສີມການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ກ່ຽວກັບ ສານເຄມີຕົ້ນ, ຢາເສບຕິດ ແລະ ຢາປິ່ນປົວປະເພດອອກລິດຕໍ່ຈິດປະສາດ;
- ສ. ສົ່ງເສີມການພັດທະນາ ການກວດກາຜ່ານປະຕູດຽວ ຢູ່ໃນເຂດທີ່ມີການຄວບຄຸມຮ່ວມກັນ ສຳລັບສະເພາະຊາຍແດນ ລາວ-ໄທ;
- ຊ. ປ້ອງກັນ, ປິ່ນປົວ ແລະ ພື້ນຟູ ຜູ້ທີ່ມີຄວາມຜິດປົກກະຕິດ້ານສຸຂະພາບຈິດ ແລະ ຜູ້ ຕິດຢາເສບຕິດ;
- ຍ. ການກໍ່ສ້າງຂີດຄວາມສາມາດ ແລະ ການພັດທະນາບຸກຄະລາກອນສາທາລະນະສຸກ;
- ດ. ການສ້າງຄວາມເຂັ້ມແຂງ ແລະ ພັດທະນາ ລະບົບການບໍລິການສາທາລະນະສຸກ;
- ຕ. ການພັດທະນາວຽກງານຮັກສາສຸຂະພາບຂັ້ນຕົ້ນ;
- ຖ. ເຜົ່າລະວັງບັນດາພະຍາດຕິດຕໍ່ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບຽບ ການສາທາລະນະສຸກສາກົນ (IHR 2005), ພະຍາດເຂດຮ້ອນທີ່ຖືກປະປ່ອຍ ແລະ ບັນຫາທີ່ກ່ຽວກັບ ອາຫານ, ຢາ, ຢາພື້ນເມືອງ, ເຄື່ອງສຳອາງ, ອາຫານເສີມ, ອາຫານບຳລຸງສຸຂະພາບ ແລະ ອຸປະກອນການແພດ;
- ທ. ສ້າງຄວາມເຂັ້ມແຂງ ໃຫ້ແກ່ການຮ່ວມມືດ້ານສາທາລະນະສຸກ ຢູ່ຂັ້ນທ້ອງຖິ່ນ ລະຫວ່າງແຂວງທີ່ມີຊາຍແດນຮ່ວມກັນ;
- ນ. ສົ່ງເສີມສຸຂະພາບ, ໂພຊະນາການ, ສຸຂະພາບວິຊາຊີບ ແລະ ອະນາໄມສິ່ງແວດລ້ອມ (ລວມທັງການປະເມີນຜົນກະທົບຕໍ່ສຸຂະພາບ);
- ບ. ຂົງເຂດການຮ່ວມມືອື່ນ ທີ່ຈະກຳນົດຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 3
ຮູບແບບການຮ່ວມມື

ການຮ່ວມມື ພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ລວມມີ:

- ກ. ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ແລະ ພະນັກງານ, ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການ ໃນຂົງເຂດການຮ່ວມມື;

- ຂ. ພັດທະນາບຸກຄະລາກອນ ເຊັ່ນ ໂຄງການຝຶກອົບຮົມໄລຍະສັ້ນ ແລະ ໄລຍະຍາວ ແລະ ການທັດສະນະສຶກສາ ສຳລັບ ບຸກຄະລາກອນສາທາລະນະສຸກ;
- ຄ. ຄົ້ນຄວ້າ ແລະ ສຶກສາຮ່ວມກັນ ໃນຂົງເຂດທີ່ມີຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນ ໃນບັນດາຂົງເຂດການຮ່ວມມື;
- ງ. ຮູບແບບການຮ່ວມມືອື່ນ ທີ່ຈະໄດ້ກຳນົດຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 4 ໜ່ວຍງານທີ່ຮັບຜິດຊອບ

ອົງການທີ່ຮັບຜິດຊອບ ໃນການດຳເນີນງານ ພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ໃນນາມຂອງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແມ່ນ ກະຊວງສາທາລະນະສຸກ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ໃນນາມຂອງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ ແມ່ນ ກະຊວງສາທາລະນະສຸກ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

ມາດຕາ 5 ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ

ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໃນແຕ່ລະຂົງເຂດການຮ່ວມມື ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ພາຍ ໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ແມ່ນຈະໄດ້ຮັບການແນະນຳ ໃຫ້ ສອດຄ່ອງກັບແຜນປະຕິບັດງານ ທີ່ ຫ້ງສອງຝ່າຍໄດ້ຕົກລົງເຫັນດີຮ່ວມກັນ . ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງ ຮັບຜິດຊອບ ໃນ ການປະສານງານ ແລະ ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ບັນດາກິດຈະກຳ ແລະ ໂຄງການກ່ຽວຂ້ອງ ໃນປະເທດຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 6 ການຈັດການດ້ານການເງິນ

ການຈັດການດ້ານການເງິນ ທີ່ກວມເອົາຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບບັນດາກິດຈະກຳການຮ່ວມມື ທີ່ດຳເນີນການພາຍໃນຂອບຂອງ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຕົກລົງຮ່ວມກັນ ຕາມແຕ່ລະກໍລະນີ ໂດຍອີງໃສ່ພື້ນຖານຄວາມພ້ອມທາງດ້ານທຶນຮອນ ແລະ ບຸກຄະລາກອນ.

ມາດຕາ 7 ການແບ່ງບັນຜົນການຄົ້ນຄວ້າ

ຜົນຂອງການຄົ້ນຄວ້າທີ່ດຳເນີນການຮ່ວມກັນ ແລະ ການສຶກສາ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຂົງເຂດຂອງການຮ່ວມມື ຕາມທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກການສຶກສາຄົ້ນຄວ້າດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ຮ່ວມກັນຂອງຄູ່ສັນຍາ ດ້ວຍວິທີທາງທີ່ຍຸຕິທຳ ແລະ ສະເໝີພາບກັນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດທີ່ໄດ້ຕົກລົງເຫັນດີຮ່ວມກັນຂອງຄູ່ສັນຍາ.

**ມາດຕາ 8
ການຮັກສາຄວາມລັບ**

ການຮັກສາຂໍ້ມູນຂ່າວສານທີ່ເປັນຄວາມລັບ, ລວມມີຂົງເຂດການແພດພື້ນເມືອງ, ຢາ, ສານເສບຕິດຂອງຢາເສບຕິດ ແລະ ຢາປິ່ນປົວປະເພດ ອອກລິດຕໍ່ຈິດປະສາດ, ເຄື່ອງສຳອາງ, ຜະລິດຕະພັນອາຫານ, ແລະ ສານທີ່ເປັນອັນຕະລາຍທີ່ນຳໃຊ້ຢູ່ໃນຄົວເຮືອນ ແລະ ໃນໂຄງການດ້ານສາທາລະນະສຸກ ໃນໄລຍະ ຫຼື ພາຍຫຼັງວັນທີ່ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການດຳເນີນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ໂດຍທັງສອງຝ່າຍ.

**ມາດຕາ 9
ການປົກປ້ອງສິດທິດ້ານຊັບສິນທາງປັນຍາ**

ສິດທິດ້ານຊັບສິນທາງປັນຍາ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍພາຍໃນ ແລະ ລະບຽບການຂອງຄູ່ສັນຍາ ແລະ ຂໍ້ຕົກລົງທີ່ໄດ້ລົງນາມໂດຍຄູ່ສັນຍາ.

ສິດທິດ້ານຊັບສິນທາງປັນຍາ ໃນສ່ວນຂອງການພັດທະນາເຕັກໂນໂລຊີຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ດຳເນີນຮ່ວມກັນຂອງຄູ່ສັນຍາ ຜົນຂອງການຄົ້ນຄວ້າທີ່ຜ່ານບັນດາກິດຈະກຳການຮ່ວມມືຂອງ ຄູ່ສັນຍາ ທັງສອງຝ່າຍ ຈະຄຸ້ມຄອງ ແລະ ເປັນເຈົ້າຂອງຮ່ວມກັນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດທີ່ໄດ້ຕົກລົງເປັນດິຣ່ວມກັນ.

ເຖິງແມ່ນວ່າທຸກຢ່າງທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕານີ້, ແຕ່ລະຝ່າຍຈະເປັນເຈົ້າຂອງສິດທິດ້ານຊັບສິນທາງປັນຍາ ໃນສ່ວນຂອງທຸກຜົນການຄົ້ນຄວ້າ, ການພັດທະນາເຕັກໂນໂລຊີ ແລະ ການພັດທະນາທຸກຜະລິດຕະພັນ ແລະ ການບໍລິການ ຊຶ່ງໄດ້ຖືກພັດທະນາແຕ່ພຽງຜູ້ດຽວ ແລະ ແຍກກັນ ພັດທະນາ ໂດຍຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ.

**ມາດຕາ 10
ການຍຸຕຕິຊົ່ວຄາວ**

ແຕ່ລະຝ່າຍສາມາດສະຫງວນສິດທິ ສຳລັບເຫດຜົນດ້ານການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງແຫ່ງຊາດ, ຜົນປະໂຫຍດແຫ່ງຊາດ, ຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍຂອງສັງຄົມ ຫຼື ສາທາລະນະສຸກ ທີ່ຈະໂຈະບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ໄວ້ຊົ່ວຄາວ, ບໍ່ວ່າຈະທັງໝົດ ຫຼື ສ່ວນໃດສ່ວນໜຶ່ງ, ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ທັນທີ ພາຍຫຼັງທີ່ໄດ້ມີການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກຝ່າຍໜຶ່ງ ມອບໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍຜ່ານຊ່ອງທາງທາງການທູດ.

**ມາດຕາ 11
ການແກ້ໄຂ, ການປ່ຽນແປງ ແລະ ການດັດແກ້**

ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ສາມາດສະເໜີ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໃນການແກ້ໄຂ, ປ່ຽນແປງ ຫຼື ດັດແກ້ ທັງໝົດ ຫຼື ສ່ວນໃດສ່ວນໜຶ່ງຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້. ທຸກການແກ້ໄຂ, ປ່ຽນແປງ ຫຼື ດັດແກ້ ທີ່ໄດ້ຮັບການຍອມຮັບຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ແລະ ຈະຄັດຕິດເປັນສ່ວນໜຶ່ງ

ຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ . ການແກ້ໄຂ ຫຼື ການດັດແກ້ດັ່ງກ່າວ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນ
ວັນທີ່ທັງສອງຝ່າຍໄດ້ກຳນົດຮ່ວມກັນ . ທຸກການທົບທວນ , ປຸງແປງ ຫຼື ດັດແກ້ ຈະບໍ່ກະທົບເຖິງ
ຜົນປະໂຫຍດ ແລະ ຂໍ້ ຜູກພັນຕ່າງໆທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກ ຫຼື ບົນພື້ນຖານບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບ
ນີ້ ກ່ອນ ຫຼື ວັນທີ່ມີການແກ້ໄຂ, ປຸງແປງ ຫຼື ດັດແກ້ດັ່ງກ່າວ.

**ມາດຕາ 12
ການປຶກສາຫາລື**

ຄູ່ສັນຍາ ຈະປຶກສາຫາລືກັນຕາມການສະເໜີຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ກ່ຽວກັບທຸກບັນຫາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ
ກັບຂໍ້ກຳນົດຂອງບົດບັນທຶກ ຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ແລະ ຈະພະຍາຍາມຮ່ວມກັນ ບົນຈິດໃຈ ແຫ່ງ
ການຮ່ວມມື ແລະ ຄວາມໄວ້ວາງໃຈຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ເພື່ອແກ້ໄຂຂໍ້ຫຍຸ້ງຍາກຕ່າງໆ ແລະ ຄວາມ
ບໍ່ເຂົ້າ ໃຈກັນທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນ.

**ມາດຕາ 13
ຜົນບັງຄັບໃຊ້, ໄລຍະເວລາ ແລະ ການສິ້ນສຸດ**

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ມີຜົນສັກສິດນັບແຕ່ວັນທີ່ລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ ໃນຂອບເຂດ
ເວລາ ຫ້າ (5) ປີ ຍົກເວັ້ນໃນກໍລະນີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ແຈ້ງເຈດຈຳນົງຂອງຕົນໃນການ ສະເໜີສິ້ນ
ສຸດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຜ່ານຊ່ອງທາງການທູດ , ຢ່າງໜ້ອຍ
ເປັນເວລາ ສາມ (3) ເດືອນ ກ່ອນວັນທີ່ຈະສິ້ນສຸດຜົນບັງຄັບໃຊ້.

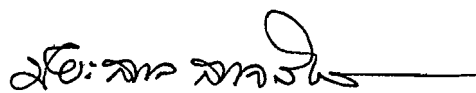
ການສິ້ນສຸດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ກະທົບຕໍ່ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບັນດາກິດຈະກຳ
ແລະ ໂຄງການທີ່ກຳລັງດຳເນີນການຢູ່ ຊຶ່ງໄດ້ຕົກລົງເທັມດີຮ່ວມກັນຜ່ານມາຂອງທັງສອງຝ່າຍ
ກ່ອນວັນທີ່ຈະສິ້ນສຸດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບມອບສິດອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກ ລັດຖະບານຂອງຕົນ ໄດ້
ລົງນາມໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ບາງກອກ, ຣາຊະອານາຈັກໄທ ໃນວັນທີ 16 ກັນຍາ 2016, ເປັນພາສາລາວ, ພາສາໄທ
ແລະ ພາສາອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ . ໃນກໍລະນີ ທີ່ມີການຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງ
ກັນ ຫຼື ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ຄູ່ສັນຍາຈະຖືເອົາສະບັບພາສາອັງກິດໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າໃຫ້ລັດຖະບານ
ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ

ຕາງໜ້າໃຫ້ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ



ປິຍະສະກິນ ສະກິນສັດຕະຍາທອນ
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງສາທາລະນະສຸກ

ບຸນກອງ ສີຫາວົງ
ລັດຖະມົນຕີກະຊວງສາທາລະນະສຸກ

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC
ON HEALTH COOPERATION**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND as represented by the Ministry of Public Health, the Kingdom of Thailand and **THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC** as represented by the Ministry of Health of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively as "the Parties")

RECOGNIZING the need to promote and strengthen the friendly relations including the existing health cooperation, between the two countries;

DESIRING to promote cooperation and collaboration in matters relating to health on the basis of reciprocity and mutual benefit for both countries;

HAVE AGREED as follows:

**Article I
OBJECTIVES**

The Parties shall, subject to their laws, rules, regulations and national policies, strengthen, facilitate, and promote cooperation and collaboration on health matters on the basis of equality and mutual benefit. This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "the MOU") shall provide the framework for the cooperation and collaboration which shall be implemented through Plans of Action.

**Article II
AREAS OF COOPERATION**

Subject to Article I, the Parties shall take necessary steps to encourage, facilitate and promote cooperation and collaboration in the following areas:

- a) Prevention and control of communicable diseases and non-communicable disease risk factors;
- b) Control and assurance of the quality of the import/export of food, drugs, traditional medicines, cosmetics, dietary/health supplements, medical devices, narcotic drug, Psychotropic substances, precursor and hazardous substances used in households;

- c) Promotion of information exchange on health product registration and regulations to facilitate the import/export of food, drugs, traditional medicines, cosmetics, dietary/health supplements, medical devices and hazardous substances used in households and public health programs;
- d) Strengthening capacity building on laboratory testing practice on health product, food, drugs, traditional medicines, cosmetics, dietary/health supplements, medical devices narcotic drug, psychotropic substances, precursor and hazardous substances used in households;
- e) Promotion of information exchange on precursor of narcotics and Psychotropic Drugs;
- f) Promotion of developing the Single Stop Inspection in Common Control Area for specific Lao PDR-Thailand border.
- g) Prevention, treatment and rehabilitation of mental health disorder and drug addicts;
- h) Human resource for health development and capacity building;
- i) Health services system development and strengthening;
- j) Primary health care development;
- k) Surveillance of communicable diseases in accordance with International Health Regulations (IHR 2005), neglected tropical diseases and problems concerning food, drugs, traditional medicines, cosmetics, dietary/health supplements and medical devices;
- l) Strengthening of health collaboration of the local level between the border provinces, including point of entry;
- m) Health Promotion, Nutrition, Occupational Health and Environmental Health (including Health Impact Assessment);
- n) Other areas of cooperation as may be mutually determined.

Article III

TYPES OF COOPERATION

The cooperation under this MOU shall include:

- a) Exchange of information and staff, subject to domestic laws and regulations, in the areas of cooperation;
- b) Human resource development, e.g. short-course and long-term training programs and study visit for health personnel;
- c) Joint research and studies in areas of mutual interests relating to the subject areas of cooperation;
- d) Other types of cooperation as may be mutually determined.

Article IV

DESIGNATED AUTHORITY

The organization responsible for the execution of the MOU on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand shall be the Ministry of Public

Health, the Kingdom of Thailand and on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic shall be the Ministry of Health, the Lao People's Democratic Republic.

Article V
IMPLEMENTATION

The implementation of the areas of cooperation as specified under this MOU shall be guided by and in accordance with the Plans of Action to be mutually agreed upon by the Parties. Each Party shall be responsible for coordinating and implementing such activities and programs in its own country.

Article VI
FINANCIAL ARRANGEMENT

The financial arrangement to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this MOU shall be jointly decided by the Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

Article VII
SHARING OF RESEARCH FINDINGS

Results of jointly-conducted researches and studies relating to the areas of cooperation as specified under this MOU and the benefits arising from them shall be shared between the Parties in a fair and equitable way in accordance with the provisions to be decided by the Parties.

Article VIII
CONFIDENTIALITY

The treatment of confidentiality information, particularly in the area of traditional medicines, drugs, precursor of narcotics and psychotropic drugs, cosmetics, food products and hazardous substances used in households and public health programs during and after the effective date of this MOU shall be provided in the implementing arrangement to be concluded by the Parties.

Article IX
PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The intellectual property rights shall be protected in conformity with the respective national laws and regulations of the Parties and with the agreement to be concluded by the Parties.

The intellectual property rights in respect of any technological development carried out jointly by the Parties of research results through joint activities of the Parties shall be jointly owned and managed by the Parties in accordance with the provisions to be mutually agreed upon.

Notwithstanding anything contained in this Article, each Party shall own the intellectual property rights in respect of any research results, technological development, and any product and service development which were solely and separately developed by that Party.

Article X
SUSPENSION

Each Party reserves the rights for reasons of national security, national interests, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this MOU which shall take effect immediately after written notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

Article XI
REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

Either Party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this MOU. Any revision, modification or amendment accepted by the Parties shall be in writing and shall form part of this MOU. Such revision or amendment shall come into effect on such date as shall be determined by the Parties. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the benefits and commitments arising from or based on this MOU prior or up to the date of such revision, modification or amendment.

Article XII
CONSULTATION

The Parties shall consult upon the request of either Party regarding any matter relating to the terms of this MOU and will endeavor jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties and misunderstandings which may arise.

Article XIII
EFFECTIVE DATE, DURATION AND TERMINATION

This MOU shall be effective on the date of its signing and shall remain effective for a period of five (5) years unless one of the Parties notify the other

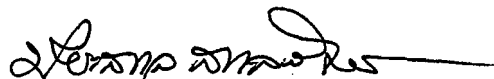
of its intention to terminate this MOU by a written notice, through diplomatic channels, at least three (3) months prior to the effective termination date. The termination of this MOU shall not affect the implementation of ongoing activities and programs which have been agreed upon by the Parties prior to the date of the termination of this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this MOU.

Done at Bangkok, the Kingdom of Thailand on the 16th of September 2016 in duplicate in the Thai, Lao and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation or implementation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**



**PIYASAKOL SAKOLSATAYADORN
MINISTER OF PUBLIC HEALTH**



**BOUNKONG SYHAVONG
MINISTER OF HEALTH**